

Un abattage pour Milciades

Le 25 / 7 / 2003

Extrait n°3 : Essartage (9h10 - 9h40)

- | | | | |
|-----|-----------|--|--|
| 1. | JAIME | Pi'jnajika ee wápumi chu maárewa iñe'pú i'jné rejo. | Si vous allez derrière nous, le chemin passe par là. |
| 2. | JAIME | Meke piyuke wani rikara'ko ta ! | C'est vraiment tout qui a brûlé. |
| 3. | EDILBERTO | Piyuke ta, owilá ! | Tout, mon oncle ! |
| 4. | EDILBERTO | Piyuke rikara'ko. | Tout a brûlé. |
| 5. | | Iyama le'jé riká. | C'est pour deux personnes. |
| 6. | JAIME | Iyama le'jé ? | Pour deux personnes ? |
| 7. | EDILBERTO | Majó jowilá. | Par ici, mon oncle. |
| 8. | EDILBERTO | Majó pitá chapú wani rila'ká ta nuká. | C'est de ce côté que j'ai mal. |
| 9. | | Ka'ñá wani riká rila'tá nojlo chapú wani. | A droite, ce serait encore pire. |
| 10. | JAIME | Pimá rijló rikawila'niya. | Dis-lui de ne pas nous ennuyer. |
| 11. | REY | « Pikawila'niya » ke rimaká. | « Ne nous ennuie pas » a-t-il dis. |
| 12. | REY | Wejápaja nula'jika rireta. | Je vais l'affiler un peu. |
| 13. | | Mapeja richiwilatako ta. | Il se plie pour un rien. |
| 14. | | Kaja ya mapeja richiwila'o. | Il s'est déjà plié comme ça pour rien. |
| 15. | REY | Nuteló ! | Mon gars ! |
| 16. | | Pikachiya kalé <i>maestro</i> we'piri ... | Toi qui connais le maître en la matière ... |
| 17. | | Mékele ka pajluwaja <i>taraya</i> ña'ká <i>plomo</i> . | Combien de plombs porte un filet de jet ? |
| 18. | MARTIN | Na ta ? | Quoi donc ? |
| 19. | REY | Pajluwaja <i>taraya</i> . | Un filet de jet. |
| 20. | MARTIN | <i>Ocho kilo</i> ka'jné. | Huit kilos peut-être. |
| 21. | REY | <i>Cuento vale ?</i> | Combien ça vaut ? |
| 22. | MARTIN | <i>Como veinte el kilo.</i> | Vingt mille pesos le kilo. |
| 23. | | <i>Ciento cincuenta.</i> | Cent cinquante mille pesos. |
| 24. | REY | <i>En pedazo ?</i> | En morceaux ? |
| 25. | | <i>Ciento cincuenta ?</i> | Cent cinquante ? |
| 26. | REY | <i>Cuanto metros de corto se necesita ?</i> | Combien de mètres faut-il ? |
| 27. | MARTIN | <i>Ocho metros.</i> | Huit mètres. |
| 28. | | Ra'kó ta piyukeja. | Pour le tout. |
| 29. | REY | Palá wani ta me'tení na'nakana. | C'est très bien pour pêcher en ce moment. |
| 30. | MARTIN | Raú me'tení kajrú Nufa ta ña'ká neká me'tení. | Avec cela, Nufa prend beaucoup de poissons. |
| 31. | REY | Kajrú wani ta ña'kó. | Il en prend vraiment beaucoup. |
| 32. | JAIME | Mereya ? | Où cela ? |
| 33. | REY | Bacuri ejó, kawakajo. | A Bacuri, en aval. |
| 34. | JAIME | Palá nana'kana me'tení ? | La pêche y est bonne en ce moment ? |

- | | | | |
|-----|-----------|---|--|
| 35. | REY | Hm hm. | Oui. |
| 36. | JAIME | Mékechami we'jnajika rejo jana'jé ? | Quand irons-nous pêcher là-bas ? |
| 37. | REY | Piwata pamíneko. | Attend un peu. |
| 38. | | <i>Yo necesito descansar un poco.</i> | J'ai besoin de me reposer un peu. |
| 39. | | Kajruni neká ta reyá, naje ka'jné ? | Mais pourquoi y en a-t-il tant là-bas ? |
| 40. | | <i>Allí cae puro pirabotón, nuteló.</i> | Là-bas, ne tombent que des bagres <i>pirabotón</i> . |
| 41. | MARTIN | E kewaka ? | C'est vrai ? |
| 42. | REY | <i>Puro piraboton usted coge !</i> | Rien que des <i>pirabotón</i> ! |
| 43. | MARTIN | Eko pimá nojló : "Wa'nichachi rejo" ? | Me diras-tu : "Allons pêcher" ? |
| 44. | REY | Rejomi. Paniko wala'ká ujwí pamíneko. | Plus tard. Avant nous allons faire de la farine de manioc. |
| 45. | | Puré pómojo wephajika ejomi we'jnajé rejo. | Après avoir été à la source de la rivière Puré, nous irons là-bas. |
| 46. | MARTIN | Mékechami chi pi'jnajika ? | Quand iras-tu ? |
| 47. | REY | Apala <i>trenta</i> wakajé ka'jné. | Peut-être le trente de ce mois. |
| 48. | | Ilé ke kaja nuwátaka wejápaja mata'kana nujuwa. | Je veux défricher un peu pour moi. |
| 49. | | Pamá ka'jné ta wekake. | Regarde ce que j' avais : la moitié a pourri. |
| 50. | | Unká pe'iyojena nojñá ri'maká. | Je n' ai mangé que l' autre moitié. |
| 51. | | Raú nuwitúka'je ta, jaime ... | Alors je vais descendre, Jaime ... |
| 52. | | Nunani tawa'ko ketánaja. | pendant que mes choses poussent un peu. |
| 53. | JAIME | Puwe'ni wani kari ajalone ! | Elle est bien affilée cette machette ! |
| 54. | REY | Puwe'ni ilé ta, riká ta ! | Oui, vraiment bien affilée ! |
| 55. | REY | Yúka'a owilá ? | Ça y est, mon oncle ? |
| 56. | JOSÉ-LUIS | A'a. | Oui. |
| 57. | JOSÉ-LUIS | I'jné chuwa wamíchachi ! | Allons voir ! |
| 58. | REY | I'jné ! | Allons-y ! |
| 59. | REY | Majó nutelochi. | Allons-y, mon petit monsieur. |
| 60. | JAIME | I'jné. | Allons. |
| 61. | MARTIN | Lálemi rimá ta nojló : | Hier il m' a dit : |
| 62. | | "Na pila'jé muní ?" | "Que vas-tu faire demain ?" |
| 63. | | "Pimachi'ya nujwa'té muní karu." | "Viens couper des feuilles." |
| 64. | | – Unká nuwe'pila. | – Je ne sais pas. |
| 65. | | – Meke pila'la ? Kaja jupimi numicha. | – Qu'est-ce que tu me fais ? Je l' ai dit depuis longtemps. |
| 66. | REY | Mapeja ka'jné ripajlaka nujwa'té. | Peut-être qu' il se fiche de moi. |
| 67. | MARTIN | Pamá, pika kajenako we'maká. | Tu vois, nous étions de ton côté. |

68. MARTIN Nuká ta paro *las tres*. Moi je reste jusqu'à trois heures.
69. REY Ilérewa. C'est par là.
70. JAIME Iñe'pú to'kó kari. Voici le chemin.
71. Jémana ta'kó riká. Le chemin des tapirs.
72. MARTIN Jémana apú ta riká ? Un autre chemin des tapirs ?
73. EDILBERTO O'wé, u'waré wani kalé nuwe'pika riká. Grand frère, j'ai vu que le terrain est très laid.
74. REY Ilé kaje i'makale numicha pijló : C'est pour cela que j'avais dis : "Là-bas, tu vas bien droit !"
75. JAIME Ilere unká ramalá. Riká tako ka'jné amaro mejamatapi. Celui-ci ne se voit pas. C'est celui-là que l'on voit clairement.
76. JOSÉ-LUIS E piji'chá lichi ? As-tu apporté des cigarettes ?
77. EDILBERTO Ilé kele kapi riká. C'est lui qui les a.
78. BELISARIO Mérowa ? C'est par où ?
79. EDILBERTO Sanja ta kele to'ro ilérowa. C'est cette ouverture par là.
80. WA'MÉ Me ño'jó chi pipechu nakú ? Par où, selon toi ?
81. EDILBERTO Maáreya iñe'pú choje nuwata. À partir d'ici, je veux que ce soit jusqu'à ce chemin.
82. WA'MÉ Majó piyajná waturu ! Ici est passé le pénis de ton mari.
83. Pu'ware wani piyajná waturu. Très mauvais, le gland de ton mari !
84. WA'MÉ Pa'á nojló ija ta ! Donne-moi donc de la fumée !
85. Yee ! Kaja ritajnichó. Déjà finie !
86. WA'MÉ Pajluwaja wawijra'a, jaime. Nous n'en fumerons qu'une, Jaime.
87. Pajluwaja wawijra'a, kéchamiko walukuna'a riká. Fumons-en une, ensuite nous en allumerons une autre.
88. WA'MÉ Iñe'pú chiyá majó chi riká ? C'est du chemin jusqu'ici ?
89. JAIME Unká iñe'pú chuwá kalé ta iká. Non ! Pas à partir du chemin.
90. Ají ke apojó pitá riká. C'est de l'autre côté.
91. REY Maare we'jnajika. Nous allons commencer ici.
92. Eyá ajní ño'jó wajápajika. Puis nous continuerons là-bas.
93. WA'MÉ Majó pumí pi'jnajika. Tu vas dans cette direction.
94. Maare weká i'jnajika mata'jé. Nous, nous couperons ici.
95. WA'MÉ Pukú ri'jnajika mata'jé. Bien droit, il doit couper.
96. REY Majó pitá. C'est de ce côté.
97. Maare no'pá. Je suis passé par là !
98. JAIME Kariwa. Le Blanc.
99. Na pila'á ? Qu'est-ce que tu fais ?
100. L.F. Nuña'a pená. Je te filme (je prends ton image).
101. Piña'a ta apú ? Tu prends encore mon image ?
102. REY Ay ke piyajná pechú ! Oh là ! Comment pense ton mari !
103. Chuwa nuteló ta ña'ká kuchiwá ra'pakaloje. Il va prendre un bâton pour se le mettre !

104. JAIME	Nuteló Wa'mé !	Monsieur Wa'mé !
105. WA'MÉ	He !	Quoi !
106. JAIME	Marí kuchiwá piña'a.	Prends ce bâton !
107. WA'MÉ	Rey ja'pí kuchiwá kuwa'ó ?	Celui qui est suspendu en dessous de Rey ?
108. JAIME	Aa ?	Hein ?
109. WA'MÉ	Rey ja'pí pikuchiwa.	Ce que Rey a entre les jambes t'appartient !
110. JAIME	Piyámojo ja'ri wilami ka'kana !	Tu pètes à la face de tout le monde !
111. REY	Kaja pimano ta re'weló, meyale pi'rí moto'ó !	Tu as déjà fécondé sa soeur alors que c'est ton enfant qui vient de naître !
112. WA'MÉ	Jaime le'jé ta !	C'est celui de Jaime !
113. REY	Inanaru pitu moto'yó ke rimaká ta pijló.	C'est ta fille, il a dit.
114. WA'MÉ	Jaime le'jé kele !	C'est celle de Jaime !
115. REY	Naje chi unká pi'jnalacha Pupuyó wa'té ?	Pourquoi ne vas-tu pas avec Pupuyo ?
116. REY	Meke nuwe'pika kajrú riyajalo ji'ichako rinakú ta a'waná aú ?	Comment ai-je pu apprendre que sa femme le poursuivait avec un bâton ?
117.	Wa'mé chonaka ruka'ta riwilá ta !	C'est la faute de Wa'mé si elle lui a frappé la tête !
118.	Ke jo'ó, jaime.	N'est-ce pas, Jaime ?
119. REY	Jaime !	Jaime !
120.	Meke rimá ta ?	N'est-ce pas ce qu'il disait ?
121. JAIME	A'a. Kele ta riká ta.	Oui, c'est vrai !
122. REY	E pamicha ?	Tu vois !
123.	Wa'mé rimejachiya ta ruliyá aú ruwachiya riwilá ta i'kakana.	Comme il l'avait trompé avec Wa'mé, elle voulait l'assommer.
124.	Wa'mé apichátari nuká ke rumaká i'maká.	C'est à cause de Wa'mé, m'a-t-elle dit.
125. WA'MÉ	Mapeja piyajaló ta pajlaka !	Ta femme te raconte n'importe quoi !
126. WA'MÉ	Mejlorú piyajaló !	Ta femme est aveugle !
127. WA'MÉ	Piká kaje ta ka'jné mejlorú !	C'est plutôt toi le bigleux !
128. JOSÉ-LUIS	Bizco rií ta !	Ça s'appelle un « loucheur » !
129. REY	Nu'má pijló yuku, jaime.	Je vais te raconter une histoire, Jaime.
130.	Pajluwaja achiñá i'michari. Aphinami riká.	Il était une fois un homme. Il était squelettique.
131.	Eyonaja chumu ta ja rejo'chaka.	Rien que du plomb, il chiait !
132. WA'MÉ	Kawayá ta yukuna kele !	C'est l'histoire du cerf !
133. JOSE-LUIS	Kawayá ta yukuna kele rimá !	L'histoire du cerf, il dit !
134. REY	Ñamatuna kemichayo : "Chuwa wamata'jika eja'wá ja'piyá no'welona"	Les Ñamatu disaient : "Maintenant allons essarter mes sœurs"
135.	Unká rumalá "nojena" ke.	Elles ne disaient pas "mes

- frères”.
136. JOSE-LUIS E palá pu'jí ripechú i'makala ilé ke jápakaje nakú. Il aurait été content de travailler comme ça.
137. REY Ruká kajena kaja ko pikó. Elle était ton égal.
138. REY Majó pani i'jné Wa'mé pi'jnajika owilá nakú takaji. Wa'mé, viens un peu par ici, du côté de mon oncle.
139. REY Kaja ewaja Kalapeje achi'iya napirá ta naliyá. Pour finir, Kalapeje leur vola Yurupari.
140. REY Ne'jnañacha chila ritami ta rikó. Pa, Wa'mé lami yá'ko rikó ke. Alors elles le laissèrent tout seul, recroquevillé sur lui-même. Assis et malheureux comme Wa'mé.
141. REY Na pura'ó ? Qui parle ?
142. WA'MÉ Kawemini ilé yuku. Cette histoire a beaucoup de valeur.
143. Kawemini. Beaucoup de valeur.
144. EDILBERTO Kele apú rajlunami choje. Là, il y a une autre rivière.
145. Rejena chi riká ? C'est jusque là ?
146. JOSÉ-LUIS Unká pile'jé ipatú i'malá ? De la coca, tu n'en as pas ?
147. EDILBERTO Me'tení nu'jnajika rijña'jé. A présent, je vais en chercher.
148. Ku'liyá nuña'a me'tení. Je vais prendre la bière de manioc.
149. MARTIN Kajrú ma'paje Wa'mé aka'a pimaná. Wa'mé dit beaucoup de mal de toi.
150. EDILBERTO Naje naka'a numana ? Pourquoi dit-on du mal de moi ?
151. REY Wa'mé keja, ne'maká. “C'est Wa'mé” disent ils.
152. WA'MÉ Piyuke waki'cha pimaná, unká nuka'lacha pimaná. Tout le monde est contre toi, ce n'est pas seulement moi !
153. EDILBERTO Naje ta pi'jnakojeja napajno'cha ? Ilé ke pila'jika pachá neká. Alors pourquoi se sont-ils tous retourné contre toi ?
154. WA'MÉ Neka'lacha pimaná. Piyuke wayuricha. Ils en ont aussi contre toi. Nous sommes tous furieux.
155. WA'MÉ Pikero'ko pájaka na'piyá. En fait, tu as peur d'eux.
156. EDILBERTO Unká, pijló paja ne'má ilé ke pila'ká pachá. Mais non, c'est toi qu'ils accusent.
157. JAIME Mana'ija rito'kó ta múchika je'makana nakú ñaké wajápaka ta. Il écoute tranquillement de la musique pendant qu'on travaille !
158. EDILBERTO E pimicha Wa'mé ? C'est ce que tu disais Wa'mé ?
159. WA'MÉ Jaime rimíchaka. C'était Jaime.
160. EDILBERTO Jaime ! Jaime !
161. EDILBERTO E kele rimíchaka ? A-t-il dit ça ?
162. JOSÉ-LUIS Júpichami wemí ra'á, unká na we'pila riká. Il est en train de payer quelque chose, personne ne sait ce que c'est.
163. REY Wemí no'ó kari pachá nawaja nuká kawichini aú ! C'est de sa faute s'ils m'ont mis à l'endroit le plus difficile à défricher !

164. EDILBERTO	Ilewa piña'a riká ta majó.	De là, tu vas jusqu'ici.
165.	Ilewa piña'a riká majó.	Prends jusqu'ici.
166. REY	Pu'ware pimata'ka raphú ta.	Tu coupes mal.
167. MARTIN	Wa'mé yámojo rito'o ta !	Il se colle derrière Wa'mé !
168. WA'MÉ	Maare chu'wí apumí ta !	Ici, ce sont les traces du monstre <i>Chu'wí</i> !
169. REY	Chu'wí apumí ya'karo piyamo, chu'wí e'wejlo apumí.	Les traces de <i>Chu'wí</i> sont derrière toi, celles du frère de <i>Chu'wi</i> .
170. MARTIN	Meta'ápurí maárowa.	L'étang est par ici.
171. EDILBERTO	Ileje piña'a pukú.	Prends tout droit.
172.	Majó pi'jné.	Viens.
173.	Ilewa piká, piña'a riká.	Mets-toi par ici.
174. REY	I'jnajere majó wajimaje riwa aú.	Il est passé ici avec ses fesses !
175. EDILBERTO	Wa'mé mata'ta ajní ño'jó ?	Wa'mé a essarté par ici ?
176. MARTIN	Jupimi mata'keja rika'ká !	Il y a longtemps qu'il l'a essarté !
177. MARTIN	Jupimi mata'keja rika'ká ya'karo kameni rapumi.	Tellement longtemps que la trace est toute noire !
178.	Kaja rijlú ta'ta kuruwani.	Elle est toute pourrie.
179.	Jupimi wamachi'yami, unká pika'la !	Il y a longtemps que nous avons défriché, tu n'as rien coupé !
180. EDILBERTO	Jupimi wamachi'yami ...	Tellement longtemps ...
181.	E kaja a'waná iphá richuwá !	que les branches ont même repoussé !
182.	Unká meke la'jé pitara'lo, júpichumi i'michá wajé.	Il ne faut pas se mettre debout, comme si c'était une forêt nouvelle !
183.	Tiene que ser ají ke rijwa'té !	Cela doit se faire ainsi.
184. JOSÉ-LUIS	Meke Wa'mé unká ñapina i'jnalá !	Pourquoi Wa'mé ne se met-il pas en sueur !
185. WA'MÉ	Renaniya la'jú ta ñapina i'jné.	Rey s'est mis de l'huile sur le corps pour avoir l'air de transpirer.
186. REY	Karí ñapina unká la'jú ta !	Et cette sueur, ce n'est pas de l'huile !
187. REY	Na ja'a ka'jné kari pijírawi ta ?	A quelle tribu appartient cette chauve-souris ?
188.	Upichíyana ñakami !	Un fantôme matapi, peut-être !
189. WA'MÉ	Kaja rapaka ta !	Déjà il baille !
190. REY	Ilé Laurent !	Laurent !
191. EDILBERTO	Pika'taniya majó !	Ne viens pas couper par ici !
192.	Numakara'jika Wa'mé ajñaka.	Sinon j'envoie Wa'mé te manger les fesses !
193. MARTIN	Piya'tá chi Wa'mé rijimó !	Tu vas pouvoir t'asseoir sur Wa'mé !
194. MARTIN	Wa'mé ta wachíyari pichimirakana.	C'est sur toi que Wa'mé voulait sauter dessus.
195.	Naje ri'jichá ta música jema'je ?	Pourquoi va-t-il écouter de la

196. EDILBERTO Mere ta múchika piño ?
197. WA'MÉ Meke rimichakala marí ke numíchaka ke ?
198. JOSÉ-LUIS Majó pamá.
199. EDILBERTO Je !
200. JOSÉ-LUIS Ya'jné we'manoja rikeño'óchaka ta aka'kaje.
201. Unká chiyó wephá iñe'pú choje.
202. Meke rewaja wani ?
203. EDILBERTO Unká jo'ó ke ta noka'ké jená choje riphata.
204. Ñanopani kemachirokaka.
205. EDILBERTO Pa'tá kelejlo.
206. REY Aja'a ! Pijírawi.
207. Mapeja ri'michá ta kata riká.
208. Kéchami rika'ká piyuke nacha riká.
209. EDILBERTO Pachaya naki'chá riká ta.
210. REY Mapeja Wa'mé pajarichaka lumé ta.
211. WA'MÉ Naje pipajla maárowa no'picha pu'wareni ?
212. Ilé ke pu'waré !
213. REY "Ilé pu'waré nula'á !"
214. EDILBERTO Unká ripura'lo ta !
215. Wajé ripechu palá mejatakajo nakú nenoka riká apú aú.
216. REY Pikó pinoka pikó majó.
217. WA'MÉ Ya'jné richiwilachiyó.
218. REY Maárowa rili'chá iñe'pú majó.
219. WA'MÉ A'jné ayá nule'jé ta maáreje.
220. REY Pa apú ke rimicha !
221. WA'MÉ Rejomi pipa'tá majó riká.
222. MARTIN Piya'tá majó pile'jé.
223. EDILBERTO Na piñonero kemíchaka ? "unká hora ta kalé jápari" ke.
224. JOSÉ-LUIS Lichi kaje ?
225. EDILBERTO Kariwa.
226. E pi'jichaka lichi ?
227. WA'MÉ Unká nu'ratala rimaná ta !
228. Pi'rata rimaná ta nemá.
229. Ñaké apa'weló ña'kó apú ta nakú a'waná aú !
- musique ?
Quoi encore avec la musique ?
Comment peut-il dire que j'ai dit ça ?
Tiens.
Bien.
Nous étions en train de commencer à essarter.
Nous n'étions pas encore arrivé jusqu'au chemin.
A ce moment-là déjà ?
Je n'avais pas encore terminé de défricher.
C'est plus tard que l'on pouvait me critiquer.
Donne-lui.
Voici ! Petite chauve-souris.
Il se joue de lui.
Ensuite, il jette la faute sur tout le monde.
C'est pour cela qu'ils le dénoncent.
Wa'mé a écrasé les feuilles *lumé* pour rien.
Pourquoi dis-tu que l'endroit où je passe est mal fait ?
C'est celui-là qui est laid !
"C'est ce laid-là que j'ai fait !"
Il ne peut rien dire !
Il pensait s'échapper, mais ils l'ont rattrapé.
Tu t'es pris à ton propre piège.
La machette s'est pliée toute seule.
Il a fait un sentier par ici.
Le mien va de là-bas jusqu'ici.
Et un autre là-bas !
Ensuite tu me la rends.
Prête-la-moi.
Qu'est-ce que disait Martin ?
"Ce n'est pas l'heure qui travaille"
Du tabac ?
Le Blanc.
As-tu apporté des cigarettes ?
Je ne l'ai pas menacé !
C'est toi qui l'a menacé m'ont-ils dit.
C'est pour cela qu'elle le poursuivait avec un bâton !

230. WA'MÉ Maáreya maárejena rila'kana apú kaje ajalo D'ici jusqu'à là-bas, c'est une autre machette.
231. Sucre e'iyajé. C'est celle de Sucre (Communauté de Belisario).
232. REY Kameni ritajni ta apú ri'makale. C'est celle qui a le manche noir.
233. REY Kuwelama chiyá rika'kana. Ils ont abattu les [arbustes] boucan.
234. WA'MÉ Kapaje noje ta jápakaje i'kakana mapi kaje ta nomá kamachani ! Travailler pour un petit essartage, c'est difficile aussi !
235. JOSÉ-LUIS A'jné ño'jó pitá waja rili'chá raphú. Là-bas, il a essarté un sentier.
236. Eyá majó unká rili'chá ! Mais par ici il n'a rien fait !
237. WA'MÉ Me'té riyurí apú ? Il en reste un autre ?
238. JOSÉ-LUIS A'jné re pajluwaja. Apú ajní ño'jó. Là-bas, il y en a un. Et un autre là.
239. REY Palani, marí kewá wajña'á riká ta ! Bon, mais nous devons vraiment le faire !
240. WA'MÉ Ají ke wajña riká. Nous allons le faire maintenant.
241. WA'MÉ Rakuwa'ko ta jenapi numá : Pour celui qui est penché, j'ai dit : "C'est moi qui l'abat !" "nuká i'ká riká ta !"
242. "Hijo de puta ! Kamachani ta !" "Putain, il est dur !"
243. Ilé nomá kama kaje ta ! Et j'ai vu que c'était du kama !
244. Dos horas nu'maká. Pero kajruni man ! Deux heures, je suis resté dessus ! Vraiment dur, mec !
245. JAIME Grabadora jema'je ri'jichá ta ! Il écoute son radiocassette ! Pa unká riphala ta. Regarde, il ne revient pas.
246. EDILBERTO Naje pijírawi ta aka'á numana wa'jini wani. Pourquoi Chauve-souris dit toujours du mal de moi ?
247. EDILBERTO Pamaka majárami ta pi'mirina ilé ke riká ta. Tu me regardes comme un vautour au milieu d'un groupe de condors.
248. EDILBERTO Pa'á rijló mechera. Passe-lui le briquet.
249. REY Wa'mé ta kapiko riká mechera. C'est Wa'mé qui a le briquet.
250. WA'MÉ Naje pu'wareni ta pajla ? Pourquoi ment-il cet affreux ?
251. EDILBERTO Riyaka ta chuwa ! Il pleure maintenant !
252. REY Meke Wa'mé ? Comment Wa'mé ?
253. WA'MÉ Pipajla ta palá wani ! Tu mens très bien !
254. EDILBERTO Martí pijo'ó re'iyajé ta piluwere aú ! Martin, pique-le avec ton aiguille !
255. EDILBERTO E numawilo piká pajluwa peja ? Je t'ai déjà pris dans mes bras ?
256. WA'MÉ Pi'makajla nukunajlo ! Demande plutôt à mes oncles !
257. JAIME Ya'jnaje piña'tare rejomi rajñare riká ta. Emmène-le là-bas pour te le faire.
258. EDILBERTO Pajluwa pe numa nakú. Je ne le dis qu'une fois !
259. EDILBERTO No'ka rimaná, apalá najña nuká piyuke majó. Je vais dire du mal de lui, ainsi ils vont peut-être tous me sauter dessus !

- | | | |
|----------------|--|---|
| 260. EDILBERTO | Nowó i'jichá chira'kajo nakú. | J'ai soif à force de marcher. |
| 261. WA'MÉ | Na ta tajnatari riyajalune ? ke rimíchaka. | “Qui a terminé sa machette ?”
a-t-il demandé. |
| 262. REY | Chu'wina wajwé ka'jné rajná ta ! | Il a dû manger le coeur des
monstres <i>chu'wi</i> . |
| 263. EDILBERTO | Chu'wí e'wé wajwé ka'jné rajná ta ! | Ou peut-être le coeur de leur
grand frère. |